திருக்குறள்

மூலமும்

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும்

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்
பவழக்காரத் தெரு, சென்னை 1

திருக்குறள்

மூலமும்

ஆங்கிலமொழி பெயர்ப்பும்

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகம்
பவழக்காரத் தெரு :: சென்னை 1
1949 விலை ரூ. 1-8

894·8111

The Progressive Printers, Madras 1—19-3-49.

FOREWORD

The illustrious Kural is at once the pride of Tamil-nad and the unfailing treasure of wisdom for humanity. It is the choicest flower of Indian culture that has put forth its blossom in that portion of the Garden of Ind, which is the typical representative of the national spirit and its antique glory.

Though the Kural has secured a name and a fame in Tamilnad and amid the limited circle of scholarship abroad, it has not yet reached the wider mass of humanity. Nor has it been quite appreciated that it is not a blossom of the desert or an exotic growth but the choicest amid a luxuriant growth not far beneath it in excellence and undoubtedly far above the average obtaining elsewhere. Enshrined as the Kural and other invaluable Tamil works are in the language of a people who have lost their own stand and are degraded on the political, social, religious and economical spheres, they have generally become less accessible to the common man than the hoary treasures of a dead past.

We hope that this edition presenting the text with the reprint of a valuable but rare old translation by Rev. Drew, and John Lazarus will help to a create better understanding and appreciation of this grand Scripture of Cosmopolitan Ethics by the people of Tamilnad and elsewhere.

THE TEACHERS' PUBLISHING HOUSE.

முன்னுரை

திருக்குறள் தமிழ் மொழியிலுள்ள நூல்கள் எல்லாவற்றினும் தலைசிறந்தது. மற்றைய உலக மொழிகளில் இதற்கிணையான நூல் இல்லை என்பது அறிஞர் கொள்கை. இதன் அருமை பெருமைகளை அறிந்த மேல்நாட்டறிஞர் இதனைத் தத்தம் மொழிகளில் மொழிபெயர்த்துள்ளார்கள். இந்நூலை எவ்வளவுக்குக் கற்கவும் பரப்பவும் வேண்டுமோ அவ்வளவுக்குத் தமிழ்மக்கள் செய்யவில்லை என மேல்நாட்டறிஞர் குறைகூறியுள்ளார்கள். இன்று திருக்குறளை மக்களிடையே பரப்ப வேண்டுமென்னும் உணர்ச்சி அரசாங்கத்தாராலும் பொதுமக்களாலும் மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றது. இற்றைக்கு நூறு ஆண்டுகளின் முன் டூரூ (Drew) என்பார் அரசியல் முடியத் திருக்குறளை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். அம்மொழி பெயர்ப்பில் பல நயங்கள் காணப்படுகின்றன. அம்மொழி பெயர்ப்பு இன்று கிடைப்பதரிது. அம்மொழி பெயர்ப்பு இறந்து போகாமல் இருக்கும் பொருட்டு அதனையும் ஏனைய பகுதிக்கு ஜான் லாசரஸ் (John Lazarus) என்பார் செய்த மொழிபெயர்ப்பையும் திருக்குறள் மூலத்தோடு சேர்த்து அச்சிட்டுள்ளோம். தமிழ் அறியாத பிற மொழியாளரும் இந்நூலைக் கற்றுப் பயன் அடைதல் கூடும். தமிழ் வளர்ச்சியின் பொருட்டுப் பன்னாள் உழைத்துவரும் எங்கள் முயற்சிக்குத் தமிழ் உலகு ஆதரவளிக்குமென எதிர்பார்க்கின்றோம்.

ஆசிரியர் நூற்பதிப்புக் கழகத்தார்.

திருவள்ளுவர்

திருக்குறள் என்னும் சிறந்த நூலைச் செய்த ஆசிரியரின் பெயர் திருவள்ளுவர் என வழங்கு கின்றது. இவரது இயற்பெயர், பிறப்பு, வளர்ப்பு, பிறந்த இடம் முதலியவற்றை அறிந்துகொள்ள முடியவில்லை. வள்ளுவன் என்பது அரசன் கட்டளை களை மக்கட்கு வெளியிடுகின்ற கருமத்தலைவனுக் குள்ள உத்தியோகப்பெயர். பழங்காலம் முதல் இவர் உத்தியோகப் பெயரினாலேயே அறியப்படு கின்றார். பிற்காலத்தில் வள்ளுவர் என்னும் பெயர் பறைக்குலத்தினரின் ஒரு பிரிவினரைக் குறிக்கவும் வழங்குவதாயிற்று. அதனால் இவர் பறைக்குலத் தைச் சேர்ந்தவர் எனக் கற்பனை செய்து இவர் பிறப்பைப்பற்றி ஒவ்வாத பல கட்டுக்கதைகளைச் சிலர் எழுதி வைப்பாராயினர்.

இவர் இற்றைக்கு இரண்டாயிரம் ஆண்டு களின் முன் வாழ்ந்தார் என்று துணிதற் கேற்ற பல சான்றுகளுள்ளன. கி.பி. 200 வரையில் எழுதப் பட்ட மணிமேகலை, சிலப்பதிகாரம் என்னும் தமிழ்ப்பெரு நூல்களில் திருவள்ளுவரைப்பற்றிய குறிப்புகள் காணப்படுகின்றன. சங்க இலக்கியங் களில் திருக்குறட் சொற்றொடர்கள் ஆளப்பட்டுள் ளன. திருவள்ளுவர் ஆண்டு என்பது கிறித்துவ ஆண்டுக்கு முப்பது ஆண்டுகள் முன் என்று இன்று சிலர் கொண்டுவருகின்றனர்.

ந. சி. க.

பால் இயல் அதிகார அகராதி

பால்	பக்கம்
அறத்துப்பால்	உ
காமத்துப்பால்	உகஅ
பொருட்பால்	எஅ

இயல்	பக்கம்
அங்கவியல்	கஉஅ
அரசியல்	எஅ
இல்லறவியல்	க0
ஒழிபியல்	ககூஉ
களவியல்	உகஅ
கற்பியல்	உங்உ
துறவறவியல்	ரு0

அதிகாரம்	பக்கம்
அடக்கமுடைமை	உசூ
அமைச்சு	கஉஅ
அரண்	கரு0
அருளுடைமை	ரு0
அலரறிவுறுத்தல்	உங0
அவர்வயின்விதும்பல்	உருச
அவாவறுத்தல்	எச
அவையஞ்சாமை	கசசூ
அவையறிதல்	கசச

அதிகாரம்	பக்கம்
அழுக்காறுமை	கூச
அறன்வலியுறுத்தல்	அ
அறிவுடைமை	அசூ
அன்புடைமை	கசூ
ஆள்வினையுடைமை	கஉச
இகல்	களஉ
இடனறிதல்	க00
இடுக்கணழியாமை	கஉசூ
இரவச்சம்	உகச
இரவு	உகஉ
இல்வாழ்க்கை	க0
இறைமாட்சி	எஅ
இனியவைகூறல்	உ0
இன்னாசெய்யாமை	சூச
ஈகை	சசூ
உட்பகை	களஅ
உழவு	உ0அ
உறுப்புநலனழிதல்	உசஅ
ஊக்கமுடைமை	கஉ0
ஊடலுவகை	உசூசூ
ஊழ்	எசூ
ஒப்புரவறிதல்	சூச
ஒழுக்கமுடைமை	உஅ
ஒற்றுடல்	ககஅ
கடவுள்வாழ்த்து	உ

With the best compliments of:

அதிகாரம்	பக்கம்
கண்ணோட்டம்	ககசு
கண்விதுப்பழிதல்	உகசு
கயமை	உகசு
கல்லாமை	அஉ
கல்வி	அ0
கள்ளாமை	ருஅ
கள்ளுண்ணாமை	கஅசு
கனவுநிலையுரைத்தல்	உசச
காதற்சிறப்புரைத்தல்	உஉசு
காலமறிதல்	கூஅ
குடிசெயல்வகை	உ0சு
குடிமை	ககஉ
குறிப்பறிதல்	கசஉ
குறிப்பறிதல்	உஉ0
குறிப்பறிவுறுத்தல்	உருசு
குற்றங்கடிதல்	அஅ
கூடாநட்பு	கசுசு
கூடாவொழுக்கம்	ருசு
கேள்வி	அச
கொடுங்கோன்மை	ககஉ
கொல்லாமை	சுசு
சான்றாண்மை	ககூஅ
சிற்றினஞ்சேராமை	கூச
சுற்றந்தழால்	ச0சு
சூது	கஅஅ
செங்கோன்மை	கக0
செய்ந்நன்றியறிதல்	உஉ
சொல்வன்மை	கந0
தகையணங்குறுத்தல்	உஉ0
தவம்	ருச
தனிப்படர்மிகுதி	உச0
தீநட்பு	கசுச
தீவினையச்சம்	சஉ
துறவு	எ0
தூது	கஉஅ
தெரிந்துசெயல்வகை	கூச
தெரிந்துதெளிதல்	க0உ
தெரிந்துவினையாடல்	க0ச
நடுவுநிலைமை	உச
நட்பாராய்தல்	கசு0
நட்பு	கருஅ
நலம்புனைந்துரைத்தல்	உஉச
நல்குரவு	உக0
நன்றியில்செல்வம்	உ0உ
நாடு	கசஅ
நாணுடைமை	உ0ச
நாணுத்துறவுரைத்தல்	உஉஅ
நிலையாமை	சுஅ
நிறையழிதல்	உருஉ
நினைந்தவர்புலம்பல்	உசஉ
நீத்தார்பெருமை	சு
நெஞ்சொடுகிளத்தல்	உரு0

அதிகாரம்	பக்கம்
நெஞ்சொடு புலத்தல்	உசுo
பகைதிறந்தெரிதல்	களசு
பகைமாட்சி	களச
பசப்புறுபருவரல்	உகஅ
படர்மெலிந் திரங்கல்	உகச
படைச்செருக்கு	கருசு
படைமாட்சி	கருச
பண்புடைமை	உoo
பயனிலசொல்லாமை	சo
பழைமை	ககசஉ
பிரிவாற்றுமை	உகஉ
பிறனில்விழையாமை	கூo
புகழ்	சஅ
புணர்ச்சிமகிழ்தல்	உஉஉ
புணர்ச்சி விதும்பல்	உருஅ
புதல்வரைப்பெறுத	கச
புலவி	உசுஉ
புலவிநுணுக்கம்	உசுச
புலான்மறுத்தல்	ருஉ
புல்லறிவாண்மை	களo
புறங்கூறுமை	கூஅ
பெண்வழிச்சேறல்	கஅஉ
பெரியாரைத்துணைக் கோடல்	கூo
பெரியாரைப் பிழையாமை	கஅo
பெருமை	ககசு
பேதைமை	ககசஅ
பொச்சாவாமை	கo அ
பொருள்செயல் வகை	கo அ
பொழுதுகண் டிரங்கல்	உசசு
பொறையுடைமை	கூஉ
மடியின்மை	கஉஉ
மருந்து	கஙo
மன்னரைச்சேர்ந் தொழுகல்	கசo
மானம்	ககசா
மெய்யுணர்தல்	எஉ
வரைவின்மகளிர்	கஅச
வலியறிதல்	ககசு
வாய்மை	சுo
வாழ்க்கைத்துணை நலம்	கஉ
வான்சிறப்பு	ச
விருந்தோம்பல்	கஅ
வினைசெயல்வகை	கஙசு
வினைத்திட்பம்	கஙச
வினைத்தூய்மை	கஙஉ
வெகுளாமை	சுஉ
வெஃகாமை	கூசு
வெருவந்த செய்யாமை	ககசா

திருக்குறள் மூலம்

ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புடன்

அறத்துப்பால்—பாயிரம்

அதிகாரம் 1 கடவுள் வாழ்த்து

அகர முதல வெழுத்தெல்லா மாதி
பகவன் முதற்றே யுலகு. (க)

கற்றதனா லாய பயனென்கொல் வாலறிவன்
நற்றா டொழாஅ ரெனின். (உ)

மலர்மிசை யேகினான் மாணடி சேர்ந்தார்
நிலமிசை நீடுவாழ் வார். (ஙி)

வேண்டுதல்வேண் டாமை யிலானடி சேர்ந்தார்க்
கியாண்டு மிடும்பை யில. (ச)

இருள்சே ரிருவினையுஞ் சேரா விறைவன்
பொருள்சேர் புகழ்புரிந்தார் மாட்டு. (ஞ)

பொறிவாயி லைந்தவித்தான் பொய்தீ ரொழுக்க
நெறிநின்றார் நீடுவாழ் வார். (ட)

தனக்குவமை யில்லாதான் றாள்சேர்ந்தார்க் கல்லால்
மனக்கவலை மாற்ற லரிது. (ண)

அறவாழி யந்தணன் றாள்சேர்ந்தார்க் கல்லாற்
பிறவாழி நீந்த லரிது. (அ)

கோளில் பொறியிற் குணமிலவே யெண்குணத்தான்
தாளை வணங்காத் தலை. (ஙி)

பிறவிப் பெருங்கட னீந்துவர் நீந்தார்
இறைவ னடிசேரா தார். (ஙி0)

CHAPTER 1 Praise of God

As the letter A is the first of all letters, so the eternal God is first in the world. 1

What profit have those derived from learning, who worship not the good feet of Him who is possessed of pure knowledge? 2

They who are united to the glorious feet of Him who passes swiftly over the flower of the mind, shall flourish long above all words. 3

To those who are united to the feet of Him who is without desire or aversion, evil shall never come. 4

The two-fold deeds that spring from darkness shall not adhere to those who delight in the true praise of God. 5

Those shall long prosper who abide in the faultless way of Him who has destroyed the five desires of the senses. 6

Anxiety of mind cannot be removed, except from those who are united to the feet of him who is without likeness. 7

None can swim the sea of vice, but those who are united to the feet of that gracious being who is a sea of virtue. 8

The head that worships not the feet of Him who is possessed of eight attributes, is profitless as a sense without the power of sensation. 9

None can swim the great sea of births, but those who are united to the feet of God. 10

அதி. உ — வான்சிறப்பு

வானின் றுலகம் வழங்கி வருதலாற்
தூனமிழ்த மென்றுணரற் பாற்று. (க)

துப்பார்க்குத் துப்பாய துப்பாக்கித் துப்பார்க்குத்
துப்பாய தூஉ மழை. (உ)

விண்ணின்று பொய்ப்பின் விரிநீர் வியனுலகத்
துண்ணின் றுடற்றும் பசி. (கூ)

ஏரி னுழா அ ருழவர் புயலென்னும்
வாரி வளங்குன்றிக் கால் (ச)

கெடுப்பதூஉங் கெட்டார்க்குச் சார்வாய்மற் றுங்கே
எடுப்பதூஉ மெல்லா மழை. (ரு)

விசும்பிற் றுளிவீழி னல்லான்மற் றுங்கே
பசும்புற் றலைகாண் பரிது. (சு)

நெடுங்கடலுந் தன்னீர்மை குன்றுந் தடிந்தெழிலி
தானல்கா தாகி விடின். (எ)

சிறப்பொடு பூசனை செல்லாது வானம்
வறக்குமேல் வானோர்க்கு மீண்டு. (அ)

தானந் தவமிரண்டுந் தங்கா வியனுலகம்
வானம் வழங்கா தெனின். (கூ)

நீரின் றமையா துலகெனின் யார்யார்க்கும்
வானின் றமையா தொழுக்கு. (கo)

CH. 2 The Excellence of Rain

Because by the continuance of rain the world is preserved in existence, it is worthy to be called ambrosia. 1

Rain produces food, and is itself food. 2

If the cloud withholding rain deceive (our hopes) hunger will long give distress in the sea-surrounded spacious world. 3

If the abundance of wealth-imparting rain diminish, the labour of the plough must cease. 4

Rain destroys; and on the other hand helping, restores what it has destroyed; rain does all this. 5

If no drop fall from the cloud, not a green blade of grass will be seen. 6

Even the wealth of the side sea will be diminished, if the cloud that has drawn (its waters) up give them not back again (in rain). 7

If the heaven dry up, neither yearly festivals, nor daily worship will be offered in this world, to the inhabitants of heaven. 8

If rain fall not, penance and alms-deeds will not dwell within the spacious world. 9

If it be said that the duties of life cannot be discharged by any person without water; so without rain there cannot be the flowing of water. 10

அதி. கூ நீத்தார் பெருமை

ஒழுக்கத்து நீத்தார் பெருமை விழுப்பத்து
வேண்டும் பனுவற் றுணிவு. (க)

துறந்தார் பெருமை துணைக்கூறின் வையத்
திறந்தாரை யெண்ணிக்கொண் டற்று (உ)

இருமை வகைதெரிந் தீண்டறம் பூண்டார்
பெருமை பிறங்கிற் றுலகு. (கூ)

உரனென்னுந் தோட்டியா லுரைந்துங் காப்பான்
வரனென்னும் வைப்பிற்கோர் வித்து. (ச)

ஐந்தவித்தா லாற்ற லகல்விசும்பு ளார்கோமான்
இந்திரனே சாலுங் கரி. (டு)

செயற்கரிய செய்வார் பெரியர் சிறியர்
செயற்கரிய செய்கலா தார். (சு)

சுவையொளி யூருசை நாற்றமென் றைந்தின்
வகைதெரிவான் கட்டே யுலகு. (எ)

நிறைமொழி மாந்தர் பெருமை நிலத்து
மறைமொழி காட்டி விடும். (அ)

குணமென்னுங் குன்றேறி நின்றார் வெகுளி
கணமேயுங் காத்த லரிது. (கூ)

அந்தண ரென்போ ரறவோர்மற் றெவ்வுயிர்க்குஞ்
செந்தண்மை பூண்டொழுக லான். (கo)

CH. 3 The Greatness of Ascetics

The clear sense of every treatise desires, beyond all other excellence, the greatness of those who, while abiding in the rule of conduct peculiar to their state, have abandoned all desire. 1

To describe the measure of the greatness of those who have forsaken the two-fold desire, is like counting the dead. 2

The greatness of those who have discovered the properties of both states, of being, and clothed themselves in virtue, shines forth in this world, (beyond all others). 3

He who guides his five senses by the hook of wisdom, will be a seed in the world of excellence. 4

Indran himself the king of the inhabitants of the spacious heaven is a sufficient proof of the strength of him who has subdued his five senses. 5

The great will do those things which it is difficult to do; the mean cannot do those things which it is difficult to do. 6

The world is within the knowledge of him who knows the properties of taste, sight, touch, hearing, and smell. 7

The hidden words of the men whose words are full, will shew their greatness to the world. 8

The anger of those who have ascended the mountain of goodness, though it continue but for a moment, cannot be resisted. 9

The virtuous are truly called Andanar; because in their conduct towards all creatures they are clothed in kindness. 10